

Moroccan Arabic transcript:

ب: بالنسبة للعيد لكبير في العيد لكبير ماشي ضروري انك تصوب الحلوة, ماشي حاجة ضرورية و لكن نحن
كنصوبها. آآ كنوضو مع الصباح كنمشو لمصلى لصلاة العيد ثاني...

ن: تتكلمي عن أي عيد؟

ب: هذا العيد لكبير يعني عيد الاضحى...

ن: كلمي و بعدها...

ب: صلاة العيد يعني نفس الطريقة, كتمشي كلشي لابس اللبس التقليدي, غادي و كتسيح في الطريق, تكبير و ذاك
الشي. من بعد الصلاة كترجع ثاني للدار, كترجعو و كنفطرو. من بعد لفطور عاد ذيك الساعة كيطلع الوالد, أختي,
ولاد عماتي و كيدبحو الحولي. كيكون, نحن سنه كنديرو في...؟ نحن كنتفرقو مثلا نحن كنمشو للكوزينا اولا
المطبخ. الوالدة كتكون مع الصباح طيب لغدا, فنحن هناك النهار ما كانكلوش اللحم ديال الحولي هناك النهار. كطيب
لغدا. من بعد الذبيحة كنتعاونو نحن و كندبحو نحن و عمتي و كمتعاونو كاملين علي الشغل ديال, مسيال ديال الحولي
و ذاك الشي. كنتغداو و كانخو السقيطة اولا لحم الحولي كامل كانخوه. كان آآ و من بعد كنديرو بولفاف, شنهوا
بولفاف؟ بولفاف كناخذو الكبدة ديال الحولي, طرف من الكبدة, طرف من القلب, طرف الرية, من الطيخان... يعني من
الكرش دياله و كناخذو هو كيكون فيه وحد الشحمة, نوع من الشحم, و كيقطعو هذوك و كيتشواو بعدها و كيقطعو...
هو نهار العيد, الحاجة ألي نسيت نقولهل, نهار العيد, كاين ألي يفطر بحال انا عندي أختي ما تفطرش إلا, كتبغي طبق
السنة و تبغي تفطر بالكبدة هي اللولة من الحولي منين كتشوى. فهذا كاين الناس ألي يفطرو و كاين الناس ألي كيخلو
حتي يفطرو بالكبدة هي اللولة آآ من بعد كيقطعو هذوك و كتشوي الشوية اللولة للكبدة و هذاك, من بعد ما نغسل هذاك
الشي, كيقطعوهم طريقات صغار و كندشو قطيب, عرفتي قطيب؟ آآ كندشو كل طريف ديال الكبدة و كندشو ذيك
الساعة قطعنا الشحمة طراف و كلويها, هذاك الشحمة, و كنديروهم في هذاك لقطيب. الكبدة, الرية, القلب, الطيخان
كيديروهم كاملين و كيتشواو. كاين ألي ياكلهم بالشحمة, أنا ما نكلهم بالشحمة, كنبغيهم غير عادين. كيتشواو و هذاك
كناكلوه مع الخبز و أتاي من بعد ما كنتغداو و هذاك الشي. في هذاك النهار كنبدا الزيارات. في الاعياد الأخرى كنديو
الحلوى, في العيد لكبير كنديو بلفاف. هذاك لقطيب كتصوبو, غير هو تديه ما كتشويهش, ما يكونش مشوي. كتمشي
لحد, كتعطيه بولفاف و كيعاود يعطيك هو بولفاف دياله و كذوق من الحولي دياله

N: You eat too much...

ب: و ألي مشيتي عنده ثاني لاتاي و... هنا بدل الحلوى كيبيد اللحم لانه عيد الفطر...

ن: المبادرة في إيطار العائلة؟ مثلا لما تروحي عند أحد you know و بيدك الاكل في العائلة بس او حتي لو رحتي
عند الجيران؟

ب: واخة تمشي عند الجيران... لان الجيران و كتكون تتكلم علي الجيران كتكون علاقة قريبة فكيكونو تقريبا بحال العايلة. تمشي عندهم و كتبارك لهم العيد و كتديلهم البولفاف او تقدر مثلا, تقدر ما تديهش. هذي هي المتعارف عليها كتدي بولفاف. الحولي ما كنمسوهش هذاك النهار و كنخلوه بيات حتي كينشف من الدم ألي فيه و هذاك الشي. الغد ليه كيبيدي ثاني حاجة ثانية. الغدي ليه كيكون الحولي كيتقطع. يعني كلتاف و حدهم و هذاك.

English translation:

B: As for the big Eid, it is not necessary to bake sweets, but my family does make them. We wake up in the morning and go to the mosque for Eid prayers.

N: Which Eid is this?

B: The big Eid – it is Eid al-Adha¹ ...

N: You finish and then...

B: For Eid prayers— In the same way, people wear new clothes and remember the name of God on the way. After the prayer, people go back to their houses and we have breakfast. After breakfast, my father, brothers and cousins would sacrifice the goat. Then the family divides for duties; we [the girls] go to the kitchen and my mother would have made lunch that morning. On that day [the first day], we do not eat the meat of the goat. After slaughtering the goat, my family and aunt share the duties of preparing the goat. Then we eat lunch. We leave the goat untouched for that day. After that, we make *bulfaf*. What is *bulfaf*? We take the goat's liver, heart, lungs and the diaphragm and we roast them, and then we cut them into pieces. First, let me say that some people do not like to eat breakfast on the day of Eid. My sister, for instance, likes to follow the *sunna*² of the prophet Mohamed (peace be upon him) and so she likes to have the goat's liver for breakfast. But there are people who do have a normal breakfast and others who prefer to have the liver for breakfast on that day. After we roast the liver and the other stuff, we cut them into small pieces, and then we take a long stick and put the liver and other things that have been wrapped in fat, and we roast them. Some people like to have them with the fat, but I do not. We eat it with bread and tea after we have lunch. Also, on that day, we start visiting each other. So, in other Eids, people would take sweets with them when visiting, but for the big Eid, people take *bulfaf*. But we take it fresh – before it is roasted. So, whenever you visit someone, you bring *bulfaf* and they give you some of their *bulfaf* – you get to taste from their goat.

N: You eat too much?

B: Also, when you visit people, they give you tea and, instead of sweets, you eat meat because it is Eid al-Adha.

N: Is this tradition of—when visiting people, they give you food—true only for family members or is it also the same when you visit other people, like neighbors?

B: It is also true when visiting neighbors because, when you talk about neighbors, there is always this close relationship with them. So, they are almost like family members; you

¹ Eid el Adha: “The Feast of the Sacrifice”: One of the most important religious holidays for Muslims, commemorating and re-enacting Abraham’s willingness to sacrifice his son Ishmael to God, and God’s provision of a lamb as a substitute.

² *Sunna*: A saying or practice of the Prophet Mohammed.

would visit them, congratulate them and give them *bulfaf*. You can also choose to not bring them anything, but the common thing is to take *bulfaf* with you. We do not touch the goat; we let it sit for the night so that it dries from all the blood. The following day, we start other things. On the second day, we cut the goat into pieces – I mean, we would leave the shoulder part aside and things like that.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated